

Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Nachaszowi) zaś mieszkańcy Jabesz powiedzieli: Jutro wyjdziemy do was i róbcie z nami wszystko, co uznacie za słuszne w swoich oczach.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nachaszowi tymczasem doniesiono: Jutro wam się poddamy. Będziecie mogli z nami zrobić, co uznacie za słuszne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy mieszkańcy Jabesz powiedzieli: Jutro wyjdziemy do was i uczynicie z nami wszystko, co się wam podoba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekli mężowie Jabese Ammonitom: Jutro wynijdziemy do was, a uczynicie z nami wszystko, co dobrego będzie w oczach waszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli: Jutro wynidziemy do was, a uczynicie nam wszystko, co się wam podoba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mieszkańcy Jabesz powiedzieli: Jutro zejdziemy do was i uczynicie z nami wszystko, co wam się wyda słuszne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jabeszyci rzekli do Nachasza: Jutro wam się poddamy i będziecie mogli zrobić z nami wszystko, co wam się podoba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie mieszkańcy Jabesz oświadczyli: Jutro wyjdziemy do was, a wy zrobicie z nami wszystko, co się wam podoba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i przekazali Ammonitom następującą wiadomość: „Jutro wyjdziemy do was, a wy zrobicie z nami to, co się wam spodoba”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oznajmili [więc] mieszkańcy Jabesz [Nachaszowi]: - Jutro wam się poddamy i będziecie mogli zrobić z nami, co się wam podoba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали мужі Явіса до Нааса Амманітіна: Завтра вийдемо до вас, і вчините нам як завгодно перед вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem mieszkańcy Jabesz odpowiedzieli Ammonitom: Jutro się wam poddamy, a postąpicie z nami, jak to się okaże dobrem w waszych oczach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I mieszkańcy Jabesz rzekli: ”Jutro do was wyjdziemy, a wy postąpcie z nami zgodnie ze wszystkim, co dobre w waszych oczach”.